Porównanie tłumaczeń Hioba 14:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | o tyle gdy człowiek umiera, to na dobre;\* gdy zgaśnie człowiek, to gdzież on jest?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem człowiek, gdy umiera, to na dobre; kiedy zgaśnie, to gdzie się podziewa? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale człowiek umiera i marnieje; a gdy oddaje ducha, gdzie on jest? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale człowiek umiera, zemdlony będąc, a umarłszy człowiek gdzież jest? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a człowiek, gdy umrze i obnażony, i strawiony, proszę, kędy jest? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A człowiek umiera, przepada. Ze świata schodzi człowiek, i gdzie jest? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy człowiek skona, leży bezwładny; a gdy człowiek wyzionie ducha, gdzie jest potem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A człowiek, gdy umrze, leży bezsilny, a gdy skona, gdzie jest? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A człowiek umiera i leży bezwładny, kona i gdzie się podziewa? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A człowiek umiera i leży bezwładny, ludzie odchodzą i gdzie się znajdują? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чоловік же, померши, відійшов, а смертна людина, впавши, більше не існує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy umiera mąż – leży on bezwładny; kiedy człowiek skonał – gdzie wtedy jest? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale krzepki mąż umiera i leży pokonany; a ziemski człowiek wydaje ostatnie tchnienie – i gdzież jest? ʼ |

1. 1) to na dobre, וַּיֶחֱלָׁש , lub: nie ma siły, traci wszelkie siły. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) to gdzież on jest? wg G: go już nie ma, οὐκέτι ἔστιν. [↑](#footnote-ref-3)